

ЛЕКСИКОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «АПТЕКА» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Д. Курочкина, А.Г. Приймак, А.Ю. Соколова

ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинский университет Минздрава России

При переводе иноязычного текста перед переводчиком встает одна из основных задач - подбор адекватного эквивалента переводимого слова. Для решения этой задачи переводчик должен владеть всеми лексико-семантическими единицами, составляющими лексико-семантическое поле определенного понятия, знать их различия и сходства.

Цель исследования: систематизация и анализ лексических единиц в английском языке, перевод которых на русский язык осуществляется термином «аптека».

Материалы и методы: исследование проводилось на базе лексических единиц английского языка в сопоставлении с русским языком. Материалом исследования являлись возможные переводы на английский язык термина «аптека»: pharmacy, drugstore, apothecary, dispensary, chemist's.

Данные лексические единицы анализировались с точки зрения их значения, принадлежности к активной /пассивной лексике, различным национально-территориальным вариантам английского языка. Анализ проводился по данным толковых англо-английских словарей, англоязычных статей и блогов по данной тематике, а также с помощью консультаций с носителями языка на форумах.

Результаты: В Соединенных Штатах, слова «drugstore» и «pharmacy» используются как синонимы. Название часто зависит от того, какие дополнительные продукты, если таковые имеются, продаются, кроме фармацевтических препаратов. Так «pharmacy» - это место, где отпускаются и продаются только лекарства. «Drugstore» обозначает магазин, который продает как лекарства, в том числе по рецепту, так и другие продукты: косметику, туалетные принадлежности, расходные материалы для оказания первой помощи и патентные препараты, такие как безрецептурных лекарства от простуды. Многие такие аптеки продают поздравительные открытки, подарочные карты и журналы. Кроме того, безалкогольные напитки, напитки для взрослых, зерновые завтраки и молоко. «Pharmacy» часто являются отделами в «drugstore»или супермаркетах. Большинство больниц и многих поликлиник так же имеют «pharmacy».

В Великобритании такое же разделение характерно для pharmacy и chemist's. В chemist's вы найдете широкий ассортимент товаров для здоровья и красоты - мыло, зубную пасту, шампунь и многое другое. Существует также отдел «pharmacy», где вы можете купить лекарства как рецептурные так и без рецепта.

Термин «apothecary» на современном этапе развития английского языка признан устаревшим и изредка встречается лишь в названиях аптек (как торговые наименования)

Еще один термин - «dispensary» - обозначает аптеку, в которой производят и выдают лекарства (при больнице) либо бесплатную благотворительную аптеку.

Выводы: В английском языке не существует точного эквивалента русского слова «аптека». При выборе адекватного перевода этого термина необходимо учитывать дополнительную коннотацию англоязычных понятий.